

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład filmowy – język niemiecki	
LS/P/1/ST /C1A/8			Film translation	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2020/2021		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		Translatoryka		
Poziom studiów		I		
Profil studiów		Praktyczny		
Forma studiów		Stacjonarne		
Semestr / semestry		III		
Przynależność do grupy zajęć		C1. Grupa zajęć z zakresu translatoryki – obowiązkowe		
Status przedmiotu		Obowiązkowe		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	2 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		2 ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		2 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Jacek Kowalski		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		j.kowalski@uthrad.pl, 607 505 140		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Przekazanie wiedzy o typach tłumaczenia filmowego i ich cechach charakterystycznych. 2. Przekazanie wiedzy o ogólnych zasadach tłumaczenia list dialogowych w filmach. 3. Wyrobienie u studentów umiejętności dobierania technik i strategii tłumaczenia w zależności od ograniczeń technicznych w takich typach tłumaczenia audiowizualnego jak <i>voiceover</i>, <i>dubbing</i> i napisy. 4. Rozwijanie kompetencji językowej i tłumaczeniowej w języku polskim i w języku niemieckim. 5. Wyrobienie umiejętności rozwiązywania problemów translatorycznych występujących w procesie tłumaczenia filmowego
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cechy charakterystyczne tłumaczenia audiowizualnego (<i>voiceover</i>, <i>dubbingu</i>, napisów, audiodeskrypcji i napisów dla niesłyszących). 2. Zasady tłumaczenia dialogów filmowych w typach tłumaczenia audiowizualnego takich jak <i>voiceover</i>, <i>dubbing</i> i napisy. 3. Techniki i strategie tłumaczenia dialogów filmowych. 4. Tłumaczenie konkretnych dialogów filmowych z języka polskiego na niemiecki i na język polski. 5. Analiza krytyczna autentycznych tłumaczeń filmowych różnych typów.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Po semestrze III:</p> <p>Pisemny test oparty głównie na sprawdzeniu wiedzy teoretycznej z zakresu przekładu filmowego: - ocena z testu pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Egzamin polegający na sprawdzeniu umiejętności wykonania tłumaczenia filmowego techniką napisów; zaprezentowanie tekstu docelowego w formie pisemnej.</p> <p>Skala ocen: 5.0 – w przypadku wyczerpującego formalnie (struktura, liczba znaków w linii i liczba linii) i semantycznie (udokumentowana słownikowo i/lub tekstowo adekwatność) tłumaczenia; 4.0 – w przypadku wyczerpującego formalnie lub semantycznie tłumaczenia; 3.0 – w przypadku powierzchownego formalnie i semantycznie tłumaczenia.</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa niemieckiego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie przekładu filmowego
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym w zakresie języka niemieckiego;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie przekładu filmowego
U2	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę posługując się podstawowymi narzędziami przekładoznawczymi wypracowanymi na gruncie odpowiedniej specjalności filologicznej właściwej dla studiowanych języków obcych kierunkowych (j.niemiecki) i niemieckiego obszaru językowego.	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie przekładu filmowego
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe	
Wykaz literatury podstawowej:	
1. Belczyk A., (2007), Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo HarperCollins Publishers.	
2. Dąbbska-Prokop U. (red.) (2000), Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator.	
Literatura uzupełniająca:	
1. Grzenia J. (2003), Słownik nazw własnych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.	
2. Hejwowski K. (2004), Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.	
3. Pisarska A., T. Tomaszewicz (1996), Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.	
4. Pisarska A., T. Tomaszewicz (2004), Terminologia tłumaczenia, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.	
5. Pisarska A., T. Tomaszewicz (2006), Przekład audiowizualny, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	... [h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	[h]	X	X

Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	20 [h]	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,6 ECTS	35 [h]/ 0,7 ECTS	30[h]/ 0,7 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi